

## VERBALE DEL RUP

Attivazione dell'elenco degli operatori economici per servizi di traduzione tecnica e scientifica dell'Ateneo della durata di ventiquattro mesi

Importo presunto biennale: euro 40.000,00 (+IVA)

RUP: Sabrina Toniolo

E' stato pubblicato avviso di indagine informale di mercato prot. 69935/2023 in data 8/8/2023 in amministrazione trasparente luav al link <https://www.iuav.it/lavora-con/gare-e-app/bandi-di-g/> per l'acquisizione delle istanze da parte degli operatori economici specializzati del settore per l'iscrizione all'elenco degli operatori economici per servizi di traduzione tecnica e scientifica CPV 79530000-8 - Servizi di traduzione - dell'Università luav di Venezia della durata di ventiquattro mesi;

L'avviso con scadenza 8/9/2023 è stato successivamente prorogato al 29/9/2023 per permettere la più ampia partecipazione ai operatori economici specializzati del settore;

I requisiti per l'iscrizione all'elenco previsti sono i seguenti:

➤ non trovarsi nelle situazioni di cui Art. 94 (Cause di esclusione automatica) del Decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36;

➤ di avere pregressa e comprovata esperienza professionale in traduzioni in ambito universitario o di ricerca nelle seguenti aree tematiche (indicare almeno 5 riferimenti contrattuali):

ARTE

ARCHITETTURA

TEORIA DELL'ARCHITETTURA E STORIA DELL'ARCHITETTURA

PIANIFICAZIONE URBANISTICA E TERRITORIALE

ARTI E FILOSOFIA

INGEGNERIA

INGEGNERIA CIVILE

ENERGETICA

GREEN ECONOMY

SCIENZA E TECNICA DELLE COSTRUZIONI

DOCUMENTAZIONE E TESTI TECNICI, PROGETTI, PROGETTI DI ARCHITETTURA

ISTRUZIONE SUPERIORE E/O FUNZIONAMENTO E ATTIVITÀ DELL'ISTRUZIONE SUPERIORE

➤ specifica qualificazione ed esperienza nelle seguenti tipologie di traduzione (indicare almeno 5 riferimenti contrattuali):

da italiano a inglese

da italiano a francese

da italiano a tedesco

da italiano a spagnolo

da italiano a sloveno

da italiano a lingue orientali

da inglese a italiano

da francese a italiano

da tedesco a italiano

da spagnolo a italiano

da lingue orientali a italiano

da francese a inglese

da tedesco a inglese

da spagnolo a inglese

da inglese a sloveno

altre lingue

➤ di avere specifica e comprovata esperienza di traduzioni nel settore per un periodo non inferiore a:

- un anno
- cinque anni

➤ Di avere pregressa e comprovata esperienza di traduzione per pubblicazioni di libri e per riviste scientifiche per i settori (arte, architettura, teoria dell'architettura e storia dell'architettura, ingegneria, energetica, pianificazione, urbanistica, filosofia, testi tecnici, progetti di architettura, documentazione progettuale in genere) per un periodo non inferiore:

- un anno (indicando il riferimento contrattuale)

➤ possesso delle autorizzazioni e/o certificazioni previste dalla normativa vigente e a conformità della struttura dell'O.E. presentante istanza alla normativa vigente in materia

➤ di aver preso visione che l'avviso è finalizzato esclusivamente alla formazione di un elenco di O.E. in possesso dei requisiti necessari e delle adeguate competenze in materia e che l'inserimento nell'elenco non è dunque in alcun modo vincolante per l'Università luav di Venezia e non comporta alcun diritto o aspettativa ad ottenere un incarico professionale;

➤ che la presentazione di manifestazione di interesse ha il solo scopo di comunicare la disponibilità ad essere selezionati al fine dell'affidamento dei servizi di volta in volta richiesti da specifici fabbisogni dell'Università luav di Venezia.

Le istanze pervenute n. 10 (dieci) sono riferite agli operatori economici di seguito elencati:

1. Pirene srl - Protocollo 72582/2023 del 29/08/2023;
2. Inprinting srl - Protocollo 75205/2023 del 08/09/2023;
3. Clara Pope Traduzione e editing accademici - Protocollo 76336/2023 del 12/09/2023;
4. Euro Street Institute - Protocollo 76567/2023 del 13/09/2023;
5. Marlene S. Klein - Protocollo 78462/2023 del 20/09/2023;
6. Landoor srl unipersonale - Protocollo 79285/2023 del 21/09/2023;
7. Just! Venice - Protocollo 80112/2023 del 25/09/2023;
8. Translation Agency sas - Protocollo 80379/2023 del 26/09/2023;
9. Freelance di Matteo Isonni - Protocollo 80719/2023 del 27/09/2023;
10. Traduco srl - Protocollo 84088/2023 del 10/10/2023

Sono stati verificati i requisiti di:

➤ non trovarsi nelle situazioni di cui Art. 94 (Cause di esclusione automatica) del Decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36 tramite autocertificazione;

➤ di avere pregressa e comprovata esperienza professionale in traduzioni in ambito universitario o di ricerca tramite autocertificazione;

➤ di specifica qualificazione ed esperienza di traduzioni nel settore per un periodo non inferiore a un anno o cinque anni tramite autocertificazione;

➤ Di avere pregressa e comprovata esperienza di traduzione per pubblicazioni di libri e per riviste scientifiche per i settori (arte, architettura, teoria dell'architettura e storia dell'architettura, ingegneria, energetica, pianificazione, urbanistica, filosofia, testi tecnici, progetti di architettura, documentazione progettuale in genere) per un periodo non inferiore a un anno (indicando il riferimento contrattuale, tramite autocertificazione);

➤ possesso delle autorizzazioni e/o certificazioni previste dalla normativa vigente e a conformità della struttura dell'O.E. presentante istanza alla normativa vigente in materia;

➤ DURC per gli operatori economici non liberi professionisti;

➤ Curriculum Vitae per i liberi professionisti;

il RUP, valutate le domande pervenute, ritiene che gli operatori economici:

1. Pirene srl ;
2. Inprinting srl;
3. Clara Pope Traduzione e editing accademici;
4. Euro Street Institute;
5. Marlene S. Klein;
6. Landoor srl unipersonale;
7. Just! Venice;
8. Translation Agency sas;
9. Freelance di Matteo Isonni;
10. Traduco srl

possano essere iscritti all'elenco degli operatori economici per servizi di traduzione tecnica e scientifica CPV 79530000-8 - Servizi di traduzione - dell'Università Iuav di Venezia della durata di ventiquattro mesi per il periodo 2/11/2023-1/11/2025

Venezia, 2 novembre 2023

Responsabile del servizio acquisti  
Sabrina Toniolo